

Антиох Дмитриевич Кантемир

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова. Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Предисловие к "Песням" Анакреонта

Предисловие к "Письмам" Горация

Таблица Кевика-философа. Предисловие к читателю

"Разговоры о множестве миров" г-на Фонтенелла. Предисловие к читателю

А. Д. Кантемир -- первый русский поэт-просветитель, один из зачинателей новой русской литературы и ее сатирического направления.

Страстный обличитель врагов просвещения, сторонников допетровских порядков, Кантемир усиленно занимался переводческой деятельностью, стремясь познакомить русских читателей с лучшими памятниками мировой литературы. Он переводил с древнегреческого, латинского, французского и итальянского языков.

Первый сохранившийся перевод Кантемира -- "Сатиры" Буало (1727). Он перевел "Таблицу Кевика-философа" (1729) и "Разговоры о множестве миров" Фонтенеля (1730), все оды Анакреонта ("Песни" -- 1736) и послания Горация ("Письма" -- 1742). Им переведены также "Повсеместная история" Юстина (1737) и "Персидские письма" Монтескье (перевод не сохранился).

Взгляды Кантемира на основные вопросы теории и практики переводческого искусства изложены в предисловиях и примечаниях к переводам.

Источник текстов:

Сочинения, письма и избранные переводы кн. А. Д. Кантемира. Со статьей и с примечаниями В. Я. Стоюнина. Редакция изд. П. А. Ефремова, тт. I--II. СПб., 1867--1868.

ВЫБОР ПРОИЗВЕДЕНИЙ. ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА. ЯЗЫК ПЕРЕВОДА

АНТИЧНАЯ ПОЭЗИЯ

Анакреонтовы песни, которые у древних были в великом почтении, не меньшее в нашем веке заслужили, как скоро их Генрих Стефан печатным тиснением свету показал. Всех почти народов читатели согласно неподражаемому простоту и острые притом выдумки усмотрели в сем сочинении старого греческого стихотворца, для чего многие переводы сих песен на разных языках сочинены. Такое общее о Анакреонте доброе мнение побудило меня сообщить его и нашему народу чрез русской перевод. Старался я в сем труде сколь можно более его простоте следовать; стихи без рифм употребил, чтоб можно было ближе оригинала держаться; и следовал тексту греческому издания госпожи Дасьер. Употреблял некогда и другие два издания, а именно Барнесово от 1721 году да Матерово... оба лондонской печати, и всех трех переводами и изъяснениями немало пользовался. Читатели судить будут о удаче моей, извиняя неисправности трудностью дела.

1736. Предисловие к "Песням" Анакреонта.-- Соч., т. I, стр. 341--342.